Institut français du Japon・Cours à distance

LETTRE DE L'INSTITUT

n° 294 *le 25 février 2022* Hiver 2022 Envoi n°3

Bonjour à tous.

受講生のみなさま、こんにちは！通信事務局です。
寒気の中でも日差しがだんだんと暖かくなってきましたね。このまま春の訪れが待ち遠しい頃となりましたが、受講生のみなさまはいかがお過ごしでしょうか？冬学期の課題提出も4回目が終わり、残すところあと1回となりました。あともう一息です！
来月からは春学期のお申込みも始まります。今学期の学習を進める一方で、新学期や今年度の学習計画も立てていきましょう！

■ フランス語資格試験DELF/DALF

フランス語資格試験DELF/DALFでフランス語力を試してみませんか？
DELF（Diplôme d'études en langue française）・DALF（Diplôme approfondi de langue française）はフランス国民教育省認定の外国語としてのフランス語資格試験で、1度取得すれば更新の必要はありません。
欧州共通基準（CECRL）の6段階に対応し、聴解・読解・文書作成・口頭表現の4つの力が評価されます。

出願受付期間：２月１８日（金）～４月21日（木）
筆記試験：６月４日(土) or５日(日)　口頭試験：６月４日(土）or５日(日）or１２日(日）or 19日(日）
※試験日程は、レベルにより異なります。
詳細については下記の日本フランス語試験管理センターのホームページをご参照ください。
https://delfdalf.jp/calendrier_jp_new.php
試験のお申込み：https://tokyo.extranet-aec.com/examinations/view/all#/
(定員に達し次第締め切りとなりますので、ご注意ください。)

■ オンラインプライベートレッスン(SkypeまたはZoomのレッスン)の活用方法について

通信コースには、10分間の会話サポートが付属しております。学習した内容を実際に使って話す練習をしたり、課題の質問や発音矯正などにご利用いただいておりますが、難しい質問や仏検やDELFの口頭試験対策などには１０分間では短いかもしれません。

もう少し会話サポートのレッスン時間を延長できたらなとお考えの方は、１レッスン 25 分（3500 円)・50 分(6900 円)のオンラインプライベートレッスンをご利用ください。学期制ではありませんので、いつでもお好きな時にお申込みできます！レッスンの予約は、希望日の２日前まで受け付けており、キャンセルはレッスンの 24 時間前までとなっております。購入されたレッスンの有効期限は１ 年です。

★詳しくは、当館のHPをご覧ください↓★
https://www.institutfrancais.jp/tokyo/adistance/private/

★お申込みはオンラインブティックから★
https://tokyo.extranet-aec.com/private_tuition#/

ご相談は通信事務局までお問い合わせください。

Histoires de mots
les faux jumeaux (3)
le voile, la voile

Sébastien Jaffrédo
N° 61

En cherchant *voile* dans votre dictionnaire, vous trouverez deux entrées : l'une comme nom masculin, l'autre comme nom féminin. Voilà un petit mystère que nous allons tenter d'éclaircir. Pour s'échauffer, essayons de répondre aux questions ci-dessous

辞書で voile と引いてみると、男性名詞と女性名詞の２つがあることに気が付くでしょう。今回は、このちょっとしたなぞを解明したいと思います。まずは、下記の問いについて考えてみましょう。

1. Choisissez l'article correct.
正しい冠詞を選んでください。

2. *Le voile* et *la voile* ont la même étymologie. le voile と la voile は同じ語源である。
□ vrai □ faux □ on ne sait pas

3. Etymologiquement, *le voile* n'est pas masculin et *la voile* n'est pas féminin.
語源的にみると、le voile は男性形ではなく、la voile も女性形ではない。
□ Ça semble absurde, donc c'est sûrement faux. どう考えてみても、間違い。
□ Ça semble absurde, donc c'est sûrement vrai. どう考えてみても、正しい。

Réponses et explications

1. *Cette femme porte **un** voile. Ce bateau a **une** voile orange.*
***Un** voile* est un morceau de tissu qui sert à cacher. ***Une** voile* est un grand tissu servant à faire avancer les navires.

2. *Le voile* vient du latin *velum*, morceau de tissu servant à protéger du soleil ou à cacher. Ce mot latin a été re-emprunté en français (*vélum*, prononcé « vélomme ») pour désigner un morceau de toile servant à faire de l'ombre. Notez aussi que la variante normande de *voile*, *veil*, a été emprunté par l'anglais, et de là par le japonais (ベール).
La voile vient du mot latin *vēlum*, « voile de navire ». La voyelle *ē* est longue, ce qui distingue *vēlum* du *velum* vu précédemment. *Velum* et *vēlum*, très proches de forme et de sens, sont probablement apparentés, mais cela n'est pas certain.

3. *Velum* et *vēlum* ne sont ni masculins ni féminins, mais neutres. Le français n'ayant que deux genres, le neutre latin devient généralement masculin en français : ainsi *velum* → *le voile*.
Quant à *la voile*, il est issu de *vēla,* pluriel de *vēlum*. Cette terminaison en *-a* a fait prendre par erreur le mot pour un féminin singulier.

正解と説明

1. Cette femme porte **un** voile.(この女性はベールをまとっている。) Ce bateau a **une** voile orange.(この船はオレンジ色の帆をしている。)
un voile とは、何かを覆い隠すのに使える小さめの生地のことを意味します。une voile とは、船を出港させる際に役立つ大きな生地を意味します。

2. le voile は、太陽から守ったり隠れたりするときに使用する布、を意味するラテン語の velum が由来しています。このラテン語はフランス語の vélum へと借用され、日よけの天幕を表すようになりました。また、voile はノルマン語では veil となりますが、これが英語や日本語(ベール)へと借用されているのです。
la voile は「船の帆」という意味の vēlum というラテン語が由来です。母音の ē を伸ばすことにより、先ほどの velum と区別をつけています。velum と vēlum は形も発音もとても似ているため類似語のように考えられますが、実際は定かではありません。

3. velum と vēlum は、どちらも男性形でも女性形でもなく、中性名詞となります。フランス語には男性形と女性形の２種類しか存在しないため、ラテン語の中性形はたいていの場合、フランス語では男性形となりました。(velum → le voile)
la voile については、vēlum の複数形である vēla に理由があります。この～a で終わる形によって、誤って女性形となったのです。

(Crédit image : Steven Depolo CC-BY-2.0)